

*Сафонова О. Ю., кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры
Пензенский Филиал Федерального Государственного казенного военного
образовательного учреждения высшего образования «Военная академия
материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва»
Министерства обороны Российской Федерации, Пенза, Россия*

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ

Аннотация: данная статья посвящена текстам военной тематики, а именно их стилистическим особенностям.

Ключевые слова: тексты военной тематики, стилистические особенности, перевод текстов военной тематики.

Summary: the article is devoted to the military texts and their stylistic peculiarities.

Key words: military texts, stylistic peculiarities of military texts.

Вопрос перевода текстов военной тематики является актуальным для военных переводчиков, поскольку ошибки перевода в лучшем случае приведут к недоразумениям в ходе переговоров, а худшем могут повлечь серьезные материальные затраты. В стремлении к созданию адекватного перевода необходимо принимать во внимание стилистические особенности текстов военной тематики, рассмотрению которых и посвящена данная статья.

Стилистические особенности военных текстов определяются тем, что военная литература находится на стыке двух функциональных стилей языка – официально-делового и научно-технического. Официально-деловой стиль имеет ряд стилистических черт, свойственных военным документам. Основными из них являются следующие: предписывающе - долженствующий характер речи,

точность, логичность, объективность, ясность, официальность, стереотипность, конкретность, обобщенность, строгость повествования, стандартизация деловой речи [1].

Каждая из стилистических черт находит свое отражение в языковых особенностях, проявляющихся на трех уровнях: лексическом, морфологическом и синтаксическом. Рассмотрим их более подробно.

Предписывающе - долженствующий характер речи, или другими словами императивность речи, выражается в усложненности синтаксиса военных текстов, тенденции к детализации и классификации, к рассмотрению в единстве констатирующей и предписывающей сторон, причинно-следственных и условно следственных отношений.

Для создания точности изложения слова в военных документах употребляются преимущественно в своих предметно-логических, словарных, значениях. Контекстуальные значения практически не используются во избежание неточностей и двусмысленности толкования.

Точности понимания военного текста способствует отсутствие повторов. Если же они присутствуют, они будут функционально обусловлены, так как с их помощью удастся избежать неверных толкований

Стандартизация деловой речи проявляется себя в широком использовании готовых речевых клише, что вполне закономерно, поскольку намного упрощает и облегчает процесс составления типовых текстов деловых бумаг. Более того, стандартизация речи диктует частую повторяемость одних и тех же слов, форм, оборотов, конструкций, что объясняет стремление к однотипности способов выражения мысли в однотипных ситуациях в военных текстах, в отказе от использования выразительных средств языка [1, с. 150].

К научно-техническому стилю тексты военной тематики приближает использование специальной терминологии, относящейся как непосредственно к военному делу [2]. Это в значительной степени способствует взаимопониманию специалистов военной сферы деятельности. Разговорная речь и, к примеру,

профессионализмы, или «военный сленг», не употребляются в официальных документах.

Значительное место в военных текстах отводится аббревиатурам и сокращениям.

Таким образом, функциональные стили языка, на стыке которых находятся военные тексты, определяют специфику их перевода, что будет рассмотрено нами в последующих публикациях.

Библиографический список:

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Наука, 2010.
2. Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода. М, Военное издательство Министерства обороны, 2002.